

# Multi-CAST

*Northern Kurdish  
translated texts*

*Geoffrey Haig*

*Maria Vollmer*

*Hanna Thiele*

*August 2019*  
v2.1



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR  
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government  
Australian Research Council



University of Bamberg

**DFG**

# Multi-CAST

*Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts*

## *Citation for this document*

Haig, Geoffrey & Vollmer, Maria & Thiele, Hanna. 2019. Multi-CAST Northern Kurdish translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

## *Citation for the Multi-CAST collection*

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. ([multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/)) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at [multicast.aspra.uni-bamberg.de/](http://multicast.aspra.uni-bamberg.de/).

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at [creativecommons.org/licenses/by/4.0/](http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

*Multi-CAST Northern Kurdish translated texts* v2.1 last updated 13 August 2019  
This document was typeset by NNS with X<sub>Y</sub>L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X and the *multicast3* class (v3.2.0).

## Contents

|          |                        |           |
|----------|------------------------|-----------|
| <b>1</b> | <b><i>muserz01</i></b> | <b>1</b>  |
| 1.1      | Utterances 0001–0050   | 1         |
| 1.2      | Utterances 0051–0100   | 3         |
| 1.3      | Utterances 0101–0150   | 5         |
| 1.4      | Utterances 0151–0200   | 8         |
| 1.5      | Utterances 0201–0207   | 10        |
| <b>2</b> | <b><i>muserz02</i></b> | <b>12</b> |
| 2.1      | Utterances 0001–0050   | 12        |
| 2.2      | Utterances 0051–0100   | 14        |
| 2.3      | Utterances 0101–0148   | 17        |
| <b>3</b> | <b><i>muserz03</i></b> | <b>21</b> |
| 3.1      | Utterances 0001–0050   | 21        |
| 3.2      | Utterances 0051–0100   | 23        |
| 3.3      | Utterances 0101–0150   | 25        |
| 3.4      | Utterances 0151–0200   | 28        |

## 1 muserz01

### 1.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *Harûnê Reşît paşayê Ereba bûye.* Harûnê Reşît was the Pasha of the Arabs.
- 0002 *Merifekî di dinyayê da pir zengîn bûye.* A man of the world, very wealthy.
- 0003 *Kurekî wî hebûye, navê kurê wî Mihemed bûye.* He had a son, whose name was Mihemed.
- 0004 *Mihemed, emrê wî tê pencî salî.* As for Mihemed, he was 50 years old.
- 0005 *Qedera vî venebûye, ne zewicîye.* His destiny had not been fulfilled, he was not married.
- 0006 *Êdî çaresîz dimîne.* And now he sees no solution (for this state of affairs).
- 0007 *Radibe tere cem ewê ku ilmê minecîmî dixwînin, ji wan ra dibe minecîm.* He went to those who draw on the knowledge of astrology, they are called minecîm (from the Arabic word for astrologer, also used in Turkish).
- 0008 *Ewana fal davêjin, remil davêjin, fala vedikin,* They tell fortunes (by throwing special dice), they reveal (one's) fate,
- 0009 *ji qedera însana, ji rizqê însana dikarin xeber bidin.* they can tell of people's destiny, of their rewards.
- 0010 *Dibê: "Ezê herim cem wan remildaran, cem wan sihîrçîyan* (He) says: "I will go to those fortune-tellers, those sorcerers,
- 0011 *bira ji min ra mêze bikin, ka çima qedera min venabe, ez çima nazewicim, sebebê wî çiyê."* that they may look for me and discover why my destiny is not fulfilled, why I am not married, what is the reason."
- 0012 *Tere ji wan ra dibê.* (He) goes and speaks to them.
- 0013 *Ewana dibên: "Em fala bi stêrka vedikin, bira bibe êvar,* They say: "We will reveal (your) fortune through (reading) the stars, let night fall,
- 0014 *stêrk jî derkevin, em li stêrka mêzebikin, em ê ji te ra falekî vekin, ji te ra bêjin."* that the stars come out, we will look at the stars and read your fortune, and (then) tell you."
- 0015 *Dibe êvar, eva stêrk derdikevin, ewana li stêrka mêze dikin, fala xwe datînin* Evening falls and the stars come out, those (fortune tellers) gaze at the stars, make [lit. 'place'] their predictions [dice?],
- 0016 *dibên: "Mihemed di nava vî heftayê, em têda, di nava vî heft rojê han da, di malê cînarê te da ew ê jinekî biwelîde,* saying: "Mihemed, within the space of this week, we are in it, within these 7 days, in your neighbour's house, she will give birth to a girl,
- 0017 *dergûşekî qîzin jê ra bibe, ew dergûşa qîzin ê mezin bibe.* a baby girl will be born to her [lit. 'will become'], that baby girl will grow up.
- 0018 *Bibe çaxê wê yê zewacê were.* She will reach the age for marriage.
- 0019 *Ewê bi nod û neh heba ra serê xwe dayne.* She will sleep with 99 (men) [lit. 'place her head with']
- 0020 *Iliškî bike bi nod û neh heba ra, ê sedî jî tu bî.* (She) will enter relationships with 99, and the hundredth will be you.
- 0021 *Teze tu yê bi helalî ya xwedê ewê mar bikî.* Then you will marry her in a religious ceremony."
- 0022 *Mihemed ji xwe ra disekine, ê dibê: "Ew qîza kû teze were dinyayê, emrê min pencî sal e, ez wê çaxê dibim heftê sal,* Mihemed paused, thinking to himself: "If that girl should be born now, I am 50 years old (now), then I will be 70."
- 0023 *îcar bi sed merifê ra razê, bi nod û neha ra razê, ê sedî jî ez bim.* "when she has slept with 99 men, and the hundredth will be me."
- 0024 *Heyran min ne lazim e vî qederê ye jî."* Heyran, I don't need this destiny!"
- 0025 *Ê de lawê Harunê Reşît e, zêrê wî pir e, zengîn* Well of course he was the son of Harunê Reşît,

- e.
- 0026 *Çend merifa digre her malekî, dûra, xaniye xwe, malê li dora wî, her malekî pêyakî dide berê,*  
he possessed much gold, he was wealthy. He gathered some men at each house, that is, at those houses that were around his own house, posting a watchman in front of each house, saying:
- 0027 *dibê: "Di nava wê heft rojê han da, jina kî welidî, dergûşa qîzin anî hat, hûn malûmatê bidin min."*  
"Within these seven days, if a woman gives birth, bearing a baby girl, you will inform me of this."
- 0028 *"Baş e." Du, sê roj dikeve arê, yekê wî tê dibêje: "Mihemed, welle, jina filan cinarê me welêdiye, dergûşekî qîzin jê ra bûye."*  
"Good!" (they reply). Two or three days pass, one (of the men) comes and says: "Mihemed, by God, a woman from some neighbour has given birth, a baby girl is born unto her."
- 0029 *Mihemed wê çaxê înan kirîye kû ewan falçîyana, falê wan rastin.*  
Then Mihemed believed that the foretellings of the fortune tellers were right.
- 0030 *Direve tere wê derê, ji dê û bavê wê ra dibê: "ewê dergûşa xwe hûn nadin min?"*  
He goes running there and says to the mother and father of the baby: "Will you not give me this baby of yours?"
- 0031 *"Heyran!", dibê, "teze hatiye dinê, hîna me gocî nekiriye, tu çer dikî wê dergûşê?"*  
"Heyran!", (they) say, "it is only just born, we have not yet given it its first breastfeed, what are you going to do with this baby?"
- 0032 *"Yahut", dibê, "ez li ber wê zêr dikişînim didim we, ewê dergûşê bidin min.*  
"Listen" (he) says: "I will give you the baby's weight in gold [lit. weigh/draw gold on the baby] (if) you give me that baby.
- 0033 *Ez kurê Harunê Reşit im, xatirê min qasê dergûşekî tune?"*  
I am the son of Harunê Resît, is not my good will worth as much as one baby?
- 0034 *Li ber wê zêr dikişînim, didim we, ewê dergûşê teslîmê min bikin."*  
I will draw the child's weight in gold and give it to you, (if) you will surrender the baby to me."
- 0035 *Xatirê wî naşkînin, eger ji zorê be, ji xatir be, tesîra wî zêde bûye, digire*  
They do (can) not offend him (so they complied), whether through coercion, or through good will, his influence was great.
- 0036 *li ber wê dergûşê zêr dikîşîne dide wan, dergûşê tîne tê.*  
(He) draws the child's weight in gold and gives it to them, (then) fetches the baby.
- 0037 *Tîne tê, sandiqekî ji hesin dide girêdanê.*  
(He) fetches (the baby), (then) gets a chest of iron to be lashed (presumably onto a horse).
- 0038 *Kêra xwe digre dide wêdera qirika kecikê, diqelêşe tîne hetanê vira.*  
(He) takes his knife there, places it against the girl's throat, tears it open till here.
- 0039 *Carekî ewha davêjê, rep carekî ewha davêjê, movêkî ziravîya pišta keçikê bi hevra dimîne.*  
(He) repeats his actions, (until only) a thin slice of the girl's skin was left intact.
- 0040 *Wer dike perçe-perçe dike bi kêrê, digre dike hundurê sandiqê.*  
He does like this (accompanying gestures), cuts (it) into pieces, takes (it) and puts (it) inside the chest.
- 0041 *Dibe tere cîkî dûr, ewê sandiqê jî digre davêje behrê û vedigere tê.*  
(He) takes (it) to a distant place and throws that chest into the sea and returns.
- 0042 *Dibe sibê, merifekî jî heye, ewledê wî tunenin,*  
Morning comes, there is a man, he has no children,
- 0043 *karê wî ew e, tere masîyan ji denizê digire tîne, difroşe, îdara xwe bi wî dike.*  
his work is thus: he goes fishing, brings fish from the sea and sells them and in this manner he makes his livelihood.
- 0044 *Ew ro sibê zu radibe, dibê: "Jinik, welle, ez ê herim fêlan derê,*  
That day he gets up early, saying "Wife, well, I will go to such-and-such a place,
- 0045 *zûda torçî neçûne wê derê, kesî masî li wir negirtine, masîyê wê derê pir in.*  
there are no fishermen there early, noone is fishing there, there are many fish there.

- 0046 *Ez ê herim wê derê, tora xwe bavêjim, masîyan bigrim.* There I will go and cast my nets to catch fish.”
- 0047 *Radibe, bi ševda hespê xwe girê dide ereba xwe û berê xwe dide wê derê.* In the evening he sets off, harnessing his horse and cart and heading for that place.
- 0048 *Tere wî cîyê kû Mihemedê Harunê Reşît sandûqa qîzîkê avêtîye denîzê.* He reaches that place where Mihemed of Harûnê Reşît had thrown the chest with the girl into the sea.
- 0049 *Tere tora xwe davêje, bala xwe didê tor giran e, nayê.* (He) goes and casts his net, then realises that his net is heavy and doesn’t come out.
- 0050 *Hespa davêje torê, kaşdike, dertîne derva, bala xwe didê sandîqekî.* (He) lashes his horses to the net, pulls, and on drawing (the net out of the water) he sees a chest.

## 1.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *Pir şadibe. Dibê: ”Eva gelo xezîne ye, di vê sandîqê da, defîne ye, eva aidê kîjan paşayê ye, ji kîjan gemîyê da ketîye,* He is overjoyed, saying: ”That is certainly treasure, in that chest there, a fortune, whichever Pasha it may belong to, from whichever ship it may have fallen,
- 0052 *xwedê da min. Ez îcar zengîn dibim.”* God has bestowed it on me. This time I will become rich.”
- 0053 *Sandîqê digre davê ser erebê, tora xwe lê dipêçe ji bo kû kes nebîne.* (He) takes the chest and puts in on his cart, wrapping (it) in his net so that noone will see it.
- 0054 *Tîne tê derê malê, hîna sibê zû ye.* (He) brings (it) home, it is still early in the morning.
- 0055 *Dengê nigê hespa, erebê ji ber derî tê, jina wî balikçî direve derwa.* When the noise of the horse’s hooves and the cart reach the door, the wife of that fisherman rushes outside.
- 0056 *Ê dibê: ”Xwedê te bikuje, tu kura çû masîya, tu (ji?) kura hatî? Tu kar û îşkê nakî, em tî-birçî di mal de mane.* Then she says: ”May God kill you, where have you been fishing, where have you come from? You do nothing useful, and we are left hungry and thirsty at home.
- 0057 *Tu terî ber derê avê, ”Ez terim masîya”, tu masîya nagrî naynî.* You go to the sea shore (saying) ”I am going to catch fish”, (but) you don’t bring any fish [lit. ’catch bring’].
- 0058 *Tu kura çû, tu kura hat?” Dibê: ”Hiss! Jinik dengê xwe neke, Xwedê da me.* What are you thinking of?” (He) says: ”Sssh! Wife, hold your tongue, God has been generous to us [lit. ’God gave us’]
- 0059 *Min sandîqekî hesin ji denîzê deranîye, hundurê wî tijî zêr û xezîne ye.* I pulled a chest of iron out of the sea, it is full of gold and treasure.
- 0060 *Têra me dike, em zengîn bûn.”* (It) will satisfy all our needs, we are (have become) rich.”
- 0061 *”Baş e”, tînin tîn hundurê malê, ew û jina xwe bi dorê dikevin.* (She replies:) ”Alright”, (they) bring the chest inside the house, he and his wife gather around (the chest).
- 0062 *Bi kakûça kilît milîtê wî dişkenînin, wexta vedikin, bala xwe didîne cênazê keçîkekî teze.* With a hammer they break open the lock and fastenings, on opening the chest they see corpse of new-born girl.
- 0063 *Nûz e nûza wê ye. Qet qet kirrî, ema ne mirîye.* It is only just born, it has been cut up into pieces, but is not dead.
- 0064 *Jinik dibê: ”Oof mêrik”, dibê, ”Xwedê bela te bide, em li kû e, ew derdê han li ku te anî ew* The wife says: ”O husband, may God send you misfortune, who do you think we are, where did

- jî nîšanê me da.”*
- 0065 Merik dibê: ”Jinik, min heyran, ez çi zanim. you get this trouble here to show us?”  
The husband replies: ”Wife, my dear, what was I supposed to know?”
- 0066 *Min ji denizê deranîye, ez şa bûm, min go qey zêr û pere ne, min ji xwe ra ji denizê deranî, ez çi zanim kû dergûş e, min deranîye, anîye.* I pulled it out of the sea and was happy, thinking it was gold and money, I pulled it myself out of the sea, how was I supposed to know that it is a baby, I just pulled it out and brought it here.”
- 0067 *Dibê: ”Jinik meraqa meke. Em ê herin gazî hekîma bikin bînin werin.* (He) continues: ”Wife, don’t worry. We will go and seek out doctors and fetch them here.
- 0068 *Tedavîya vîya çêbûye bûye, nebûye ku wexta mirîye, em ê herin mezalekî bikolin têkin mezala.* Whatever treatment for her may be, if she should die, we will go and dig a grave and put (her) in the graveyard.
- 0069 *Eger kî sax bûye jî, ewled û tewledê me tu ne, em ê ji xwe ra xwedî kin. Bila bibe ewleda me, tu çima meraq dikî?”* And if she should get well, we have no children, we will raise her ourselves. May she become our own child – why are you worrying?”
- 0070 *”baş e.” Ewana terin, gazî hekîman dikin, tînin tîn ser,* ”Alright” (the wife replies). (They) go and summon doctors, bringing them (to the girl),
- 0071 *hekîm radibin qetê wî didin hevdû, didirûn bi hevdû ra.* the doctors put her pieces together, sew them together.
- 0072 *Ew keçik namire, sax dibe, sax dibe.* That girl doesn’t die, she recovers.
- 0073 *Êdî wa xwedî dike, lê mêze dike, fena ewlada xwe pîr ber şa dibe, keçik mezin dibe, dibe xort êdî.* So (he/she?) raises the girl, looks after her, takes pleasure in her like a child of their own, the girl grows up until she becomes adolescent.
- 0074 *Vir da, wê da, çavê xwe rast-çep digerîne li xorta.* This way, that way, she casts her eyes at the young men.
- 0075 *Gundî fark dikin, hayê gundîyan jê heye, kû keçik rahatsızîya dike.* The villagers notice and realise that the girl is causing trouble.
- 0076 *Rokî dişînin dû bavê keçikê.* One day they send for the girl’s father.
- 0077 *Dibên: ”Heyran, gundê me da hetanî niha huzursizîya aha tunebû, nebûye icad.* (They) say: ”Listen, up until now there has never been (such) bad habits in our village, never such unrest.
- 0078 *Ew qîza te rahatsızîyê çêdike, ew ê gencê gundê me xirab bielimîne.* That girl of yours is causing trouble, she is getting the youth of our village into bad habits.
- 0079 *Ya tu vê qîza xwe ji gund derîni, ya tu yê mala xwe barbikî, ji gund derkevî.* Either you drive that girl of yours out of the village, or you move your household, leaving the village.
- 0080 *Ji herdû rêya, tu yê rêkî qebl bikî, em aha qebûl nakin.* Of these two choices [lit. ’roads’], you choose one, we will not tolerate such a state of affairs.
- 0081 *Gencê gundê me, xortê gundê me xirab dielimin.* The youth of the village, the young men, are learning bad habits.
- 0082 *Em gişt xwedîye namusê, çoluk-çocigin, em îdare nakin nav van.”* We are all keepers of the honour of our children, but we cannot cope with them.”
- 0083 *Dibe êvar, merik tê mala xwe, ji jina xwe ra hal û mesele min gotîye ev. (syntax unclear) ”Tu dibêji çi?”* In the evening the man comes home and tells his wife the events that I recounted. ”What do you say?”
- 0084 *Ê jinik dibê: ”Ma [...] em xanîyê xwe, cî û warê xwe naterikînin.* Then the wife says: ”We should not leave our home and surroundings.
- 0085 *Qîza me jî nîne, me xwedî kirîye, mezin kirîye, îro jî ketîye rêya xirab.* We have no daughter, we brought (her) up, let her thrive, but now she has got into bad habits.
- 0086 *Em ê bigrin ji mala xwe derînin, kuda hatîye – xwedê tevayê îşê wê – bila wêda here.”* Let us throw her out of our house, wherever it is that she came from, may God be with her, let her go back there.”

- 0087 *Keçikê digrin, dibên: "Qiza min, welle tu, rêya te ne rêkî baş e.* The take the girl, saying: "My daughter, well, your way of life is not a good one.
- 0088 *Tu yê ji mala min derkevî, tu qîza min jî ninî."* You will leave our house, you are not our daughter."
- 0089 *Ama, ji piçûktî çer çûne ji denizê deranîye, anîne hatine [...] jê ra gotîye. [...]* But (he) had told her how, when she was small, they (?) went and pulled her out of the sea and brought her home.
- 0090 *Dibê: "Tu yê mala min biterikînî, tu ne qîza min î,* He says: "You will leave my house, you are not my daughter,
- 0091 *tu êdî mezin bûyî, tu dikarî herî her derê. Êdî ji te ra oxir be, mala min biterikîne."* now you have grown up, you can go anywhere. So for now go in peace, leave my house."
- 0092 *Kecik tere, adekî biniya gund da, ormanekî heye, xortê hevalê wê pirin.* The girl went, there is an island down below the village, there is a wood there, she has many young friends.
- 0093 *Jê ra ê kû doşekê dibin terin, ê balîfê dibin, ê lehêfê dibin, ê xwarinê dibin terin.* Some (of them) brought her a mat (for sleeping), some brought a pillow, some brought a quilt, some brought food.
- 0094 *Gencin, terin, didizin tînin û tên, navê ormanê da çikî, holikekî ji keçikê ra çêdikin, yataxekî datîninê.* They were youths, they went and stole (the things), brought them back, in the middle of the forest they made a place, a hut for the girl, they set up a bed for her.
- 0095 *Gerçek bi kêra cema dibe, heqekî bol jî distîne,* Indeed, with whomsoever she slept, she received handsome reward,
- 0096 *û li cem xwe jî bendekî digre, bi kêra cema dibe, girêkekî li wê bendê dixîne.* and around her waist she bound a sash, whomsoever she slept with, she tied a knot in her sash.
- 0097 *Rokî bendê xwe dertîne, dijmêre, bala xwe didê bi nod û neh merîfa ra cema bûye.* One day (when) she took off her sash and counted (the knots) she realised that she had slept with 99 men.
- 0098 *Keçik wê çaxê rûdine, dişunmiş dibe "Heyran",* At that moment the girl sat down, pondering, "It's incredible",
- 0099 *dibê, "ez zarok bûme, biçûk bûme, min girtine, biçax kirine, qet kirine, avêtine, kirine sanduqa hesin avêtine binê behrê.* she thinks [= says], "I was a child, they took me, cut me up with a knife, threw, put (me) in a chest of iron and threw (it) into the sea.
- 0100 *Balikçî min deranîye, anîye hatîye, ez mezin kirim, xwedî kirim.* The fisherman pulled me out, brought me back (to his home), raised me.

### 1.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *Îro jî êdî wexta min, ez bûme xort, ev rêya xirab çîye min pê girtîye?* And now, now I have become an adolescent, this evil way of life, why is it that I chose it?
- 0102 *Welle ez tobedar im, ez ê wî îşî biterikînim."* Well, I am repentant, I will quit this way of life."
- 0103 *Heval mevalê wê kes tune bûye. Hema keçik holika xwe diterikîne, bi çîyê da.* She had no friends, noone at all. Immediately she abandoned her hut for the mountains.
- 0104 *Birê dikeve berê xwe dide çîyê tere, tere [...] diqelibe alîyê wîyalî, bi rojan tere, tere.* (She) took to the road, heading for the mountain(s), on and on, turning this way and that, for days (she) kept going.
- 0105 *Devê denizê li şehrekî derdikeve, ewa dikeve nava soqaqekî, çarşûyê da tere.* At the coast [lit. 'mouth of the sea'] she turned up at a town, there she entered a small street and wandered through the marketplace.
- 0106 *Rastê pîrekî tê, rep rastê pîrekî tê, dibê: "Dayka pîrê tu min naxî qîza xwe, ez bibim* She met an old lady and said: "Old lady, don't you want to make me your daughter, that I will

- 0107 *qîza te, tu jî bibî dîya min,  
ez bê kes im, bê xwedî me.”*
- 0108 *Dibê: ”Qîza min, lawa, ez pîr im, extîyar im,  
perê min tu ne, ez zengîn nînim, ez feqîr im.*
- 0109 *Tu gencî, mesref ji ta re lazim e, çek û rêhal ê  
teze ji te ra werin kirinê*
- 0110 *[...] ez nikarim te xwedî kim.”*
- 0111 *”Weyê dayka pirê”, dibêje, ”perê min pir e.*
- 0112 *Ez te jî xwedî dikim, xwe jî xwedî dikim. Tiştê  
ez ji te di-xwaz-im sadece tu yê odekî bidî  
min.*
- 0113 *Royê sê dan nanê min bide min, ez ji xwe ra  
royê pewext desmêja xwe digrim, nimêja xwe  
dikim, gazî xwedê dikim, başqa tişteki nakim.  
Êbadetê xwe dikim.”*
- 0114 *”Ê qîza min law,” dibê, ”wexta tu ewledekiya  
aha yî ser çavan, tu ewleda min î, ez jî dîya  
te.”*
- 0115 *Ê de perê qîzîkê heye. Qîzîkê gotîye: ”Perê  
min pir e, pere jî şîrîn e Pirê [...] perê me heye,  
Pîrê!”*
- 0116 *[...] Hema serê dide ber hembêza xwe mirç û  
tere çavê wê paçî dike.”*
- 0117 *”Way qîza min lawo, tu qîza min î” û hiltîne  
dibe terin malê.*
- 0118 *Dibe terin malê. Dikeve odekî, derî bi ser xwe  
da digre, ji xwe ra gazî xwedê dike:*
- 0119 *”Yarabbî min ewqasa gune kir, ewqasa îş kir,  
tu min afû bikî.”*
- 0120 *Bila ew wê derê biskinin.*
- 0121 *Mihemedê kurê Harûnê Reşîr edî yaşlî bûye,  
rûyê wî spî bûye, ruyê xwe berdaye hatîye  
wêdere. Rokî gazî çend hevalê xwe dike,  
dibêje: ”Were,*
- 0122 *em ê li ser denizê rê hildin herin, em berê xwe  
bidin bajarê Stembolê.*
- 0123 *Heta wê derê em ê herin. hem ji xwe ra li  
dinyê digerin, tûr davêjin,*
- 0124 *hem jî hela qet rastê qîza esil temîzekî, paşakî,  
axakî, maqûlekî nayim.*
- 0125 *Ez ji xwe ra bizewîcim, belkî qedera min jî  
vedibe.*
- 0126 *Baş e. Ew tevî seş-heft hevalên xwe radibin,  
dikevin,*
- 0127 *artik bot bûye, gemî bûye, qayîk bûye,  
dikevinê.*
- 0128 *Li ser denizê tîn, tîn li wê şehre qîzîk lê, tîn  
li wê şehre derdikevin,*
- be your daughter and you will be my mother,  
I have noone, no guardian.”
- (The old lady) says: ”My girl, I am an old lady,  
old, I have no money, I am not rich, I am poor.
- You are young, it will be necessary to spend  
money for you, clothes and things for you will  
be bought
- (unclear) I cannot look after you
- ”Old lady”, (she) says, ”I have much money.
- I (can) look after you, and look after myself. The  
only thing I want from you is that you give me a  
room.
- Three times a day you shall give me food, and  
for my part I will perform my ritual absolutions  
five times a day, call on God, I shall do nothing  
else. I will worship (God).”
- ”Well my girl”, says (the old lady), ”if you are a  
child like this please feel free, you are my child,  
I am your mother.”
- And there was the girl’s money. The girl said:  
”I have much money, and money is sweet, we  
have money, Old lady!”
- Straight away they hug and kiss each other  
loudly (exact interpretation unclear).”
- ”Well my girl, you are my girl!” (she) takes her up,  
brings her [lit. ’brings goes’] home.
- They go home, (the girl) enters a room, closes  
the door, calls on God, saying:
- ”My Yarabbî I have sinned so much, I have done  
so much evil, forgive me!”
- So they stay at that place.
- In the meantime Mihemedê the son of Harûnê  
Reşîr had aged, his hair had turned white, his  
beard had grown down to here (with accompa-  
nying gesture of the hand). One day he called  
some of his friends saying:
- ”Come, we will make our way to the shore of the  
sea, we will head for the city of Istanbul. We will  
go as far as there.
- We will have a look around the region, take a  
trip,
- and perhaps we will come across a girl of good  
breeding, from a Pasha, an Agha, a man of learn-  
ing.
- That I might marry her, and my destiny reach its  
fulfillment.
- ”Agreed” (they say), and he sets off together  
with six or seven of his friends,
- and there are boats, canoes, ships, and they em-  
bark on them.
- The reach the sea, to the town in which the girl  
lives, they enter that town we will take a look

- 0129 "Heyran", dibêjin, "ew çi qesabakî xweş e, em ê ji xwe ra li vê qesabayê bigerin."
- 0130 Müzê wî, antîqê wî ewê wî bibînin.
- 0131 Em ê nanê nîvro jî li vê şehre han ê bixwin, û em ê werin têkevin qayîka xwe, rêya xwe devam bikin.
- 0132 Terin digerin, "Ha em li vî çarşîyê bixwin, ha em li vê loqantê bixwin" derken
- 0133 nebe nesîp, wî soqaqa kû dîya keçikê têda, bi wî soqaqê da dimeşin, êdî herin sîyar bin.
- 0134 Rastê pîrê tîn, rastê pîra dîya keçikê tîn.
- 0135 Ew jî yanî girgir olsun, dibên: "Dayka pîrê tu mêvana xwedî nakî?"
- 0136 Pîre aha li wan mêze dike, ser û guhê wan.
- 0137 De wê çaxê çek û rahalê zengîn û feqîra jî hewdû ayrî bûye, pîrê aha li wan mêzedike, "yahu" dibê, "wellehî hûn fena paşa nin, fena axa nin, zengîn in.
- 0138 Ez pîrekî feqîr im, perê min tune, cîyê min qetek xesîra min heye. Ez fedîdikim we bibim mala xwe."
- 0139 Ê te dît merifê berê eslê wî temîz nefsa xwe dişkênandin.
- 0140 Kû pîrê dibê: "Qetekî xesîra min ez ewqas feqîr im."
- 0141 Dibên: "Em niha pišta xwe di pîrê da kin, jî me ra fexir çêdibe, kibîr çêdibe.
- 0142 Welle em ê herin ser wî xesîra pîrê rûnin, bila dilê wê rehet bibe.
- 0143 Ji bo qelbrihetbûna pîrê, em ê herin ser xesîra wê rûnin."
- 0144 "Dayka pîre", dibêjin, "Qet merak neke, em jî te ra nabîn bargirani."
- 0145 Dertîne deh zêra davêje pêşa pîrê, dibê: "Here jî me ra, xwarin, marinê bine, em ê werin li ser xesîra te rûnin,.
- 0146 tu jî me ra nan çêbikî
- 0147 Em ê nimêja xwe ya nîvro bikin, bidin rê herin."
- 0148 Ê pîrê çav li zêra dikeve, heşt zêra davê bêriya xwe, tere bi du zêra mesref dike tîne tê, Xwedê daye pîrê.
- around this town.  
saying "Heyran, what a pleasant little town,  
We shall visit the museum, the antique ruins,  
this and that.  
We shall eat our midday meal in this town, then  
enter our boat again and continue our journey."  
They stroll about, and just as they say "Let us  
eat at this marketplace, let us eat at this restaur-  
ant",  
through a stroke of good fortune it is the street  
where the mother of the girl lives, they are walk-  
ing through that street, they have already dis-  
mounted (from their horses).  
(They) encounter the old lady, the old lady who  
is the mother of the girl.  
He says, you know, just jokingly, "Old Mother,  
will you not take us in as guests?"  
The old lady looks at them (lit, 'their head and  
ears') in such a manner.  
You know in those days the clothes of the  
wealthy and the poor were different, the old  
lady looks at them like this and says: "Well  
by God you look like Pashas, like Aghas, like  
wealthy people.  
I am a poor woman, I have no money, my  
house, I have just one sleeping mat, I would be  
ashamed to take you into my house."  
And as you see, man in former times was of pure  
background, they did not indulge themselves.  
When the old lady says: "I have but one sleeping  
mat, I am so poor."  
(They) say: "If we now turn our backs on the  
old lady we will be committing arrogance and  
haughtiness.  
By God, let us go and sit on this sleeping mat of  
the old lady that her mind may be at peace.  
To ensure the peace of mind of the old lady, we  
will go and sit on her sleeping mat."  
"Old lady", they say, "don't worry, we will not be  
a burden on you."  
(He) takes out ten pieces of gold and puts them  
in front of the old lady, saying: "Go and fetch us  
food and refreshments, we shall come and sit  
on your sleeping mat,  
you prepare a meal for us.  
We shall go and make our midday prayers, go on  
your way."  
When the old lady caught sight of the gold  
pieces she put eight in her pocket, she went  
and spent two pieces (for food etc.), brought (it)

- 0149 *Pîre tîne ji wan ra nan-man hazir dike, wana jî radibin nimêja xwe dikan, ser û çavên xwe dişon, pîrê nan hazir kirîye ji wan ra, türlü türlü yemek, ewan nanê xwe dixwin.*
- 0150 *Hevalek dibê: "Dayka pîrê tu pir digerî,*

back, God had blessed the old lady.

The old lady prepared a meal for them, they for their part performed their prayers, washed themselves, the old lady had prepared a meal for them, all different kinds of food, they ate their meal.

One of the friends says: "Old mother, you get around a lot,

#### 1.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *qet qîzekî baş tune? Ewa hevalê me, kurê Harûnê Reşit e, navê wî Mihemed e,*
- 0152 *emrê wî hatîye şeşt salî, hê nezewicîye.*
- 0153 *Qet qîzekî were bi esil tune, em jê ra bixwazin."*
- 0154 *Pîre dibê: "Lawo [...] tu dibêjî "digere", ez ne ji wan pîra me.*
- 0155 *Ez qîzê kesî jî nasnakim, yanliz qîzekî min heye,*
- 0156 *ez ê jê ra bêjim, eger pê razî bibe, ez ê bidimê.*
- 0157 *Dibên: "Dayka pîrê qîza te li ku ye?"*
- 0158 *Dibê: "Welle, wayê li wê dêra di odekî da ye, ez royê sê danâ nanê wê didimê, ew jî royê pewext nimêja xwe dike, gazî xwedê dike, efûya xwe ji xwedê dixwaze."*
- 0159 *Ewana [...] li cavên hewdû mêzedikin, "Kuro", dibê,*
- 0160 *"mala te ava be. Eger qîzekî ewha, teqwa, baxlî bi xwedê be, [...] dernekeve der, ji xwe ra em li tişteki aha digerin, bira qet bavê wê paşa ne be,*
- 0161 *ez li tişteki ewha digirim." Ê dibe, "Pîrê [...] hela qîza te em bibînin."*
- 0162 *Dibê: "Bisekinin, ez musadê jê bixwazim."*
- 0163 *Tere, dibê: "law, qîza min, hal û mesela aha, tu dibê çi?"*
- 0164 *Ê dibê: "Dayê, welle hela gazî kê, em hevdû bibînin.*
- 0165 *Eger em bi hevdû qayil bibin,*
- 0166 *dibe, çima nabe. Kurê Harûnê Reşit e û di dinyê da naskirîye û belî însanekî ye, ez ê bistînim."*
- 0167 *Pîre wan tîne, bi rûyê hevdû dixîne, bi hevdû*

is there no fine girl (anywhere)? This friend of ours is the son of Harûnê Reşit, his name is Mihemed,

he has reached the age of 60, he is still unmarried.

Is there really no girl of good family that we could request in marriage for him?"

The old lady says: "Young man, (...) you say "get around", I am not one of those old ladies.

I don't know anyone, no girls (that I could be a matchmaker)." I just have my own daughter, I will speak to her, if she is happy with the arrangement, I will give her to him."

(They) say: "Old mother, where is your daughter?"

(She) says: "By God, there she is over there, in a room, I give her three meals a day, and she performs her prayers five times a day, calls on God, begs forgiveness from God."

They look at each other, "Boy (addressee unclear),

may your house prosper (formulaic expression). If (she) is a girl so pious, so committed to God, she does not go out, we ourselves are looking for something just like that, even if her father should not be a Pasha, we are looking for something like that."

"Well then", (he) says, "Old lady, let us see your daughter."

(The old lady) says: "Wait, I will ask her approval."

She goes and says (to the girl): "Child, my daughter, the matter is like this (she explains), what do you say?"

"Then (she) says: "Alright Mother, you may call him that we may see each other.

If we are satisfied with each other, let it be so, why should it not? (He) is the son of Harûnê Reşit, a man reknowned throughout the world, an eminent person, I would take him."

The old lady brings them and puts them oppos-

- qayîl dibin.
- 0168 *Radibin, bi dilê pîrê, pîrê razî dîkin.*
- 0169 *Zêra didin pîrê, û keçikê hiltînin, bi xwe ra dîkin qayîkê, vedigerin şehre Basrayê.*
- 0170 *Ewana vedigerin tên, şahî dikeve nava Basrayê, dibên: "Welle, Mihemedê Harûn ê Reşît zewicîye. Ji xwe ra qedera wî vebû. Teze vebûye."*
- 0171 *Pir şadibin, çil royê şenlik çêdîkin, def, dawet, her tişt, eglenca xwe dewam dîkin, piştî çil roya wexta wana terin, mahra wan dibirin.*
- 0172 *Dibin terin oda xwe. Wexta keçik çekê xwe dertîne, Mihemed lê mêzedike, dewsa kêra û birîna wa li çekê.*
- 0173 *Çekê wê top dike, davê navê çava, dibê: "Xwedê bela te bide, axir ez ji te xilas nebûm."*
- 0174 *Keçik dibê: "Min heyran, tu çima hêrs dibî bi min ra, tu hatî, te min qayîl bû, te min girtîye, anî hatîye, wexta tu bi min qayîl nabî, min bigre çardîn bibe dayne dewsa min, bide rê were, tu ji xwe ra, ez ji xwe ra."*
- 0175 *Mihemed düşünmüş dibê, "Hayran, ewan mêmîkana fal danîn, ji min ra got qedera te ew e."*
- 0176 *Xêr ji vîya qedera te tuneye.*
- 0177 *Ez ê mecbûr, histîyê xwe xwar bikim, bi wê qederê razî bibim.*
- 0178 *Hema, ewan remildaran, falçîyan jê ra gotibû: "Ew ê li cem te bibe dîya du lawan."*
- 0179 *Ecelê wê bi destê pirabokê be, ewan pîrabokê hanê konik çêdîkin ya.*
- 0180 *Ecelê wê yê bi destê pîrabokê be.*
- 0181 *Pîrabokê lê bixe, bikuje.*
- 0182 *Ê de, lawê Harûnê Reşît e, zengîn e, bi qedera xwe razî dibe, ji jîna xwe hezdike.*
- 0183 *Emir dide ser hostan, mîmaran, mihendizan, dibê: "Hunê koşkekî [...] çêbikin."*
- 0184 *Zexîra min, ava min kanîya min, her tiştê min ê di hundur da be.*
- 0185 *Hûn ê pêderîyan li dû hevdu lê xînin.*
- 0186 *Qulê kilîtê li dîwar be, li wê derê ez ê kilît ê lêxim, li vira derî ve be.*
- 0187 *Bila qul di wî bînayê da tunebin, pîrabok tê*
- ite each other, both are in agreement with each other.
- They get up (?), the old lady gives her consent.
- They give the old lady gold and take the girl with them, putting her on board the boat, and returning to the city of Basra.
- When they return home there is rejoicing in Basra, (the people) saying "By God, Mihemed of Harûnê Reşît has married, his destiny has come to pass, it has now come to pass."
- They are overjoyed, and celebrate 40 days, drumming, dancing of all types, their enjoyment continues, after 40 days they go to consummate the marriage.
- (They) take them and they go to their room. When the girl takes her clothes off Mihemed looks at her, (seeing) the traces of such knife-wounds and cuts on the girl.
- (He) gathers up her clothes, throws them in her face [lit. 'eyes'], saying: "May God curse you, in the end I could not escape from you."
- The girl says: "I am amazed, why are you angry with me, you came, you were satisfied with me, you took me, brought me (here), if you are not satisfied with me (now) take me and bring me back to my place, come back here you for your part, I for mine."
- Mihemed thought to himself: "Heyran, those fortune tellers cast (their dice), telling me that my fate is this.
- There is no goodness other than this your fate. I am obliged to bow my head in acceptance of this fate."
- In addition, those fortune-tellers, soothsayers, had (also) said: "She who is with you will be the mother of two sons.
- Her appointed hour of death will be at the hands of a witch, those witches who make konik (the meaning of this word is unclear.)
- Her appointed hour of death will be at the hands of a witch.
- The witch will strike her, killing her.
- Well of course he is the son of Harûnê Reşît, he is rich, he accepts his fate and loves his wife.
- (He) give orders to master craftsmen, architects, engineers, saying: "You will (...) build a palace.
- Let there be stocks of food, drinking water, a well, everything of mine inside.
- You will put in five doors, one after another.
- Let the keyhole be in the wall, there I will insert the key and here the door will open.
- Let there be no hole in that building that a witch

- ra nekeve hundur.*
- 0188 *koškeki were dide çêkirinê.*
- 0189 *Derê wî temam otomatîk, qul tê da tunenin.*
- 0190 *Cî-kî-ya kû pîrabok bikaribe, mêşekî, têra bikeve hundurê xanî tune.*
- 0191 *Her tişt, xwarin, [...] Mihemed bi xwe wexta derî derî vedike.*
- 0192 *Pir dîqatlîce derî vedike, erdê kontrol dike, dîwaran, salonê kontrol dike.*
- 0193 *Wî derîyî bi xwe kîlît dike, îcar derî dinê vedike.*
- 0194 *Wara têra hundur tê, ihtîyacê xwe dibîne. Rojekî tere neçirê, dû law jê çêdibin.*
- 0195 *Tere nêçirê, jina wî jî radibe, desmêja xwe digre nimêja nivro bike.*
- 0196 *Mihemed jî ber bi mal tê.*
- 0197 *Wexta li ser nimêjê dibê: "Allahû ekber", bala xwe dide pîrabok jorda xwe berdide jêrê û tere jorê.*
- 0198 *De jê ra gotîye, li ser nimêjê di dilê xwe de dibêje: "Dêmek ecelê min bi destê te ye, bise ez nimêja xwe temem bikim, welle ez ê te bikujim."*
- 0199 *Wexta ewa silav didê, pîrabok jorda xwe berdide tê jêrê.*
- 0200 *Nigê wê pêxas e ya, nigê xwe dide ser pîrabokê, pîrabokê bipelixîne, wexta nigê xwe da ser, pîrabok jêlî li binê nigan dixîne.*
- might be able to enter through.  
(He) gives orders that such a palace be built.  
The door (is) completely automatic, there are no apertures in it.  
There is no place through which a witch, a fly, could enter.  
Everything, food (...) Mihemed himself opens the doors one after another.  
(He) opens the doors very cautiously, checking the ground, the walls, the living room.  
He locks this door, then he opens another door.  
In this manner he enters the house and fulfills his needs. One day he goes hunting, two sons of his had come into existence (an afterthought added to show that the fortune tellers' had been correct).  
One day (he) goes hunting, and his wife sets about taking her ritual ablutions in order to perform her midday prayers.  
As for Mihemed, he is just coming to the house. She is just starting her prayers, saying "Allahu akbar" when she notices a witch up above, letting herself down and then going up (again).  
Of course (Mihemed) had told (her about the fortune-tellers' warnings), at the start of her prayers (she) says: "So my death will come at your hands, just wait till I have finished my prayers, by God I will kill you."  
When (the wife) greets her, the witch lets herself down and descends (to the floor).  
She [= the woman] is barefoot, you know, she puts her foot over the witch to crush her, (but) as she is about to put her foot down, the witch strikes the sole of her foot from below.

### 1.5 Utterances 0201–0207

- 0201 *Qirîn jê tê, wê çaxê Mihemed jî derî vedike, dikeve, dibê: "Çer bû?" Dibê: "Welle pîrabokê li min xist."*
- 0202 *"Wey la mala xwedîyê te şewitî, tu di kure ketî hundur?"*
- 0203 *Ne qul dibê di wî bînayêda heye. Ne ku cîyê tu tê ra were wî dinyayê."*
- 0204 *Dêmega qedera ji cem xwedê da çêbûye, ew qedera cîyê xwe dibîne, rast e.*
- 0205 *Gotina wan falçîyan hatîye cî.*
- 0206 *Mihemedê kurê Harunê Reşît bi wî qederê razî*
- She screams [lit. screaming comes from her], at that moment Mihemed opens the door, enters and says: "What happened?" (She) says: "By God, the witch has struck me."  
(Mihemed says:) "Oh, the house of your master is destroyed, through what did you (the witch) enter here?  
There is no aperture in this building, nor any place through which you could enter this area.  
That means destiny is with God, (He) lets destiny come to pass, that is right.  
The words of those fortune-tellers had come to pass.  
Mihemed son of Harûnê Reşît accepts this fate

*dibe, bi wê jinikê ra dizewice, dibe dîya du  
lawan, ecelê wê bi destê pîrabokê tamam dibe.*

of his, marries this woman, she becomes the  
mother of two sons, her appointed hour of  
death is at the hands of a witch, it is complete.

0207 *Welle, çîroka min çû dihara, em bi qeyda  
Kurdîstana berî bibêjin, rehma lê dê û bavê  
hazir û gûhdaran.*

By God, my story has come to an end, let us say  
in the manner of Kurdistan of old, may mercy  
be on the fathers and mothers present (and/of?)  
the listeners.